

委托培养协议

CONVENIO DE COLABORACIÓN PARA PROGRAMAS DE FORMACIÓN

本协议由以下双方于 2020 年【8】月【19】日签署:

【10】 de 【8】 de 2020

甲方:留学中国预科教育联盟(上海汉声教育科技有限公司)

Parte A, China Campus Network (Shanghai Hansheng Co., Ltd, Shanghai, China)

乙方:奇瓦瓦自治大学

Parte B, Universidad Autónoma de Chihuahua

鉴于

CONSIDERAN

1. 甲方拥有国际教育背景, 在海外市场拓展、课程研发以及对外汉语领域的丰富经验, 在业界享有良好声誉。

Que China Campus Network, se ha ganado una buena reputación con antecedentes de formación educativa internacional y mucha experiencia en la expansión en el mercado internacional, en el diseño de planes de estudio, así como en el campo de la enseñanza del chino como lengua extranjera.

2. 乙方奇瓦瓦自治大学是由国家下属的公共机构, 根据 2007 年 6 月 27 日国家官方公报发布的第 953/07 II P.O.号法令, 由奇瓦瓦自治州第六十一宪法立法机构批准, 具有独立地位及完全的法律行为能力。

奇瓦瓦自治大学下属的孔子学院在墨西哥长期开展汉语教学和中墨教育、文化等方面的交流与合作, 在汉语教学领域有着雄厚的师资力量和丰富的教学经验。

Que la Universidad Autónoma de Chihuahua es un organismo público descentralizado del Estado, dotado de personalidad propia y plena capacidad jurídica, de conformidad con el Artículo 1º de la Ley Orgánica de la Universidad

Autónoma de Chihuahua, aprobada por la Sexagésima Primera Honorable Legislatura Constitucional del Estado Libre y Soberano de Chihuahua, en su Decreto 953/07 II P.O., publicado el 27 de Junio de 2007 en el Periódico Oficial del Estado.

Que la Universidad Autónoma de Chihuahua, a través del Instituto Confucio, ha llevado a cabo la enseñanza del idioma chino mandarín en México y realizado intercambios y cooperaciones entre China y México en tema de educación y cultura a largo plazo. Dispone de un sólido equipo de profesores y una enorme experiencia en el sector docente de la lengua china.

3. **留学中国预科教育联盟**(以下简称“联盟”)是由 38 所国内高校于 2016 年联合发起成立的行业联盟。联盟以教育部“扩大规模、优化结构、规范管理、保证质量”十六字方针为指导,旨在通过建设来华留学预科标准,整合校企合作资源,打造“留学中国”新品牌,提高来华留生源质量。

Que China Campus Network (denominada en lo sucesivo “CCN”), establecido en 2016, se trata de un consorcio de 38 universidades en China. Guiada por la orientación del Ministerio de Educación de la República Popular de China “ampliar la dimensión, optimizar la estructura, normalizar la gestión y garantizar la calidad”, el CCN se ha comprometido a mejorar la calidad de estudiantes internacionales en China, a través del establecimiento de requisitos para estudiar en China, la integración de recursos de cooperación entre universidades y empresas, creando una nueva marca de “Estudia en China”.

上海汉声教育科技有限公司为联盟的执行秘书处单位, 负责日常事务管理及市场化运营。

El **Shanghai Hansheng Co., Ltd**, la secretaria ejecutiva del consorcio, es responsable de la gestión de los asuntos diarios y la comercialización.

4. 甲方成功打造了 CCN **“政府参与、校企合作” 订单式人才培养项目** (以下简称“GUEA”)。2020 年甲方将同墨西哥索诺拉州政府合作开展 GUEA 项目。

Que el CCN ha tenido éxito con el programa de formación “Iniciativa del gobierno y colaboración universidad-empresa” (denominada en lo sucesivo “GUEA”). En el año 2020, colaborará con el Gobierno de Sonora de México con el programa GUEA.

5. 甲方研发了 CCN **国际预科项目**(以下简称“IFP”), IFP 项目将帮助 GUEA 的学生做好全方位来华留学准备。为保障 IFP 学术项目建设的严谨性与科学

性，CCN 建立了国际预科学术质量保障体系，坚持统一预科录取、统一培养方案、统一考试评估、统一质量保障和统一大学录取。

Que el CCN ha diseñado el Programa de Fundación Internacional (denominada en lo sucesivo "IFP") para ayudar a los estudiantes de GUEA a estar preparados para estudiar en China. A fin de asegurar el rigor y la naturaleza científica del proyecto académico de IFP, el CCN ha establecido un sistema internacional de garantía de calidad académica de pregrado. Todos los centros del PIF siguen las mismas normas de admisión de pregrado, programa de formación, evaluación del examen, garantía de calidad y admisión a la universidad.

6. 基于同墨西哥索诺拉州政府合作，甲方将在墨西哥索诺拉州立大学开设 CCN 中墨政府订单式人才培养项目“留学中国”汉语强化培训基地，为 CCN 同墨西哥索诺拉州政府合作的 GUEA 项目学生提供 IFP 课程。

Que basado en la cooperación con el Gobierno del Estado de Sonora, el CCN establecerá un centro de capacitación chino "Estudia en China" del programa de formación Gobierno mexicano en la Universidad Estatal de Sonora, y entregará los cursos de IFP a los estudiantes inscritos en el programa GUEA bajo la colaboración con el Gobierno del Estado de Sonora.

7. 甲方委托乙方下属孔子学院组织师资承担基地 IFP 项目的教学及其相关的管理工作。

Que el CCN confía a la Universidad Autónoma de Chihuahua, a través del Instituto Confucio, en la enseñanza y la gestión acerca del proyecto IFP.

双方经友好协商，达成本协议如下：

Las dos partes llegan a un acuerdo de las siguientes cláusulas:

1. 合作模式

Modelo de cooperación

- 1.1 甲方同意，在本协议有效期内，委托乙方的孔子学院承担基地 IFP 项目前 21 周课程（以下简称“本课程”）的教学工作。甲方向乙方提供其所承接的学术课程及质量保障标准。乙方同意按照本协议的约定及甲方提供的课程学术标准和质量保障要求，组织师资向学生教授本课程。

El CCN acuerda que, dentro del período de validez de este convenio, la Universidad Autónoma de Chihuahua, por conducto del Instituto Confucio, en lo sucesivo el Instituto, realizará la enseñanza de las primeras 21 semanas del

proyecto IFP (denominada en lo sucesivo “el programa”). El CCN proporcionará al Instituto los cursos académicos y las normas de aseguramiento de la calidad. El Instituto acuerda convocar a los maestros para que enseñen el curso a los estudiantes de conformidad con el presente convenio y las normas académicas y las normas de aseguramiento de la calidad del curso proporcionado por el CCN.

- 1.2 受新型冠状病毒影响，本课程采用在线方式教授。如果新型冠状病毒影响消除，课程由线上改为线下教学。

Dadas las circunstancias actuales de COVID-19, este curso se dará en línea. Si se eliminan los efectos del coronavirus, el curso se convertirá en formación presencial con estricto apego a las disposiciones que en materia sanitaria determinen las autoridades correspondientes.

- 1.3 为规范课程实施，甲方将同乙方协商后制定运营手册。甲方应将运营手册(包括运营手册的更新)及时提供给乙方，乙方根据运营手册的标准和要求履行本协议项下之义务。

Con el fin de estandarizar la gestión de este programa, el CCN proporcionará un manual de acuerdo con la consulta con el Instituto. El consorcio se compromete a entregarlo de manera oportuna (incluso las actualizaciones del manual). El Instituto cumplirá sus obligaciones en virtud del presente convenio de acuerdo con las normas y requisitos del manual.

运营手册应包括但不限于以下内容:

El manual de operaciones debe incluir, al menos, los siguientes elementos:

- 本课程硬件设施设备要求;(如新型冠状病毒影响消除，课程由线上改为线下教学并在索诺拉州立大学中实施教学时，由甲方协调索诺拉州政府提供教室等硬件设施的支持)

Las instalaciones de hardware y equipo para este curso; (Si se eliminan los efectos del coronavirus y se convierte en formación presencial en la Universidad Estatal de Sonora, el CCN se encargará de coordinar con el Gobierno de Sonora y para proporcionar aulas y otras instalaciones de hardware)

- 本课程的师资要求及为师资提供的培训支持;

Los maestros de este curso y el apoyo de la formación para ellos;

- 本课程的培养方案、教学大纲和考试标准;

El plan de formación, el plan de enseñanza y las normas de examen del curso;

- 甲乙双方认为本课程所需的其他内容。

Otros elementos considerados necesarios por ambas partes para este programa.

- 1.4 关于免责, 在本协议下, 乙方仅承担条款中所列教学及其相关的管理工作。与本课程学生相关的其他责任, 包括但不限于升学、奖学金等均由甲方承担。乙方无需提供学习证明给本课程学生。

Con respecto a exclusiones, el Instituto Confucio solo es responsable de la enseñanza y la administración relacionada, tal como se establece en las cláusulas del presente convenio. Las demás responsabilidades relacionadas con los estudiantes del curso (incluso, al menos, la admisión a la universidad, la beca, etcétera) serán asumidas por el CCN. No se le exige al Instituto proporcione un certificado de estudio a los estudiantes del curso.

2 费用

Los costos

- 2.1 甲方向乙方支付本课程总费用如下:

El CCN pagará las tasas de matrícula al Instituto Confucio de la siguiente manera:

管理费	课时费
人民币 60 元/课时	人民币 60 元/课时

Comisión de gestión	Tasas de matrícula
¥ 60 CNY/Hora	¥ 60 CNY/Hora
\$ 8.78 dólares/hora	\$ 8.78 dólares/hora

G.

总课时	550
Hora total de enseñanza	550

总费用	人民币 66,000 元
Costo total	¥ 66.000 CNY
Costo total d ó lares	\$ 9662.54 D ó lares

2.2 师资费用由甲方分两期支付给乙方的孔子学院，每期支付总费用的 50%。甲方应于本协议签署后十个工作日内完成第一期支付，于本项目第十周完成第二期支付。乙方在收到上述费用后，应根据甲方要求开具经税务机关认可的收据。

El CCN pagará las tasas de matrícula al Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Chihuahua en dos cuotas, y cada vez paga el 50% de la tarifa total. El CCN se compromete a realizar el primero pago dentro de los primeros diez días hábiles desde la fecha de la firma de este convenio, mientras que el segundo pago deberá realizarse en la semana número 10 de las clases del programa. Al recibir las tasas mencionadas, la Universidad Autónoma de Chihuahua se obliga a emitir una factura aprobada por la Autoridad Tributaria a petición del CCN.

2.3 如本课程改为线下教学，由甲方承担孔子学院的师资因线下教学所产生的交通及食宿费用。标准为 4000 人民币/月/教师。此项费用由甲方根据乙方线下实际授课时长，于线下授课实施前，一次性支付给乙方。

Si el curso se cambia a formación presencial, el CCN cubrirá de los gastos de transporte, alojamiento y comidas en que incurran los profesores del Instituto durante la enseñanza presencial. El salario mensual de cada maestro es 4000 CNY, \$585.61 dólares. El CCN se compromete a pagar al Instituto en una suma

total de acuerdo con las horas reales de enseñanza presencial, antes de que comience la enseñanza presencial.

3 知识产权

Propiedad intelectual

- 3.1 甲方享有本项目课程以及任何载体的所有知识产权，包括但不限于著作权、专利权、申请权、商标权以及其他智力劳动成果。双方同意，乙方、其员工或者其关联方完成的任何与甲方提供的知识产权、本项目信息或本项目课程推广和运营有关的内容，其所有相关权利应归甲方独家所有。

Todas las propiedades intelectuales de este programa y en cualquier medio son propiedad exclusiva del CCN, incluso, al menos, los derechos de autor, las patentes, las solicitudes de patentes, las marcas comerciales, y otras creaciones del intelecto humano. Las partes acuerdan que cualquier contenido relevante completado por el Instituto, sus empleados o sus afiliados que esté relacionado con los derechos de propiedad intelectual, información del proyecto o promoción y operación del curso proporcionado por la Parte A, permanecerán propiedad exclusiva del CCN.

- 3.2 本课程期间，乙方教师于在线教学平台所产生的教学视频仅供本项目学生学习使用。在本课程结束后，甲方应销毁乙方教师的所有教学视频，并确保该视频不外泄。

El video didáctico para este programa creado por profesores del Parte B, solo debe ser utilizado por los estudiantes de este programa con el propósito de estudiar el programa. La parte B debe destruir todos estos videos y asegurarse de evitar la divulgación.

- 3.3 甲方授权乙方在本协议期限内，仅为本课程之目的，在授权区域内按照本协议和运营手册的规定使用甲方所有的本项目课程的知识产权。未经甲方事先书面同意，乙方不得将上述知识产权再许可他人使用。本协议终止或解除后，乙方应按照甲方要求归还或销毁上述知识产权载体。为免疑义，乙方不得保留任何与上述知识产权有关的原件或复印件。

El CCN autoriza al Instituto Confucio a utilizar las propiedades intelectuales de todos los cursos del IFP durante la vigencia del presente convenio y con el único propósito del curso, conforme a las cláusulas de este convenio y manual del programa dentro de áreas autorizadas. Sin el consentimiento previo por escrito del CCN, se prohíbe al Instituto traspasar las propiedades intelectuales

mencionados a terceros. Después de la terminación o suspensión del presente convenio, el Instituto se obliga a devolver o destruir todos los portadores de las propiedades intelectuales mencionados a petición del CCN. Para evitar cualquier duda, se prohíbe al Instituto retener ningún documento original o copia relacionada con las propiedades intelectuales mencionadas.

4 甲方权利与义务

Derechos y obligaciones del CCN

4.1 甲方应为本课程提供运营手册，以确保教学和培养质量。

El CCN se compromete a proporcionar el manual del IFP con el fin de garantizar la calidad de la enseñanza y la formación.

4.2 甲方应根据运营手册要求监督乙方开展本课程的教学，并适时提出优化建议。

El CCN se compromete a supervisar la enseñanza del curso por parte del Instituto, y facilitar sugerencias en consecuencia.

4.3 甲方应负责本课程学生的日常综合事务管理。

El CCN se encarga de la operación y gestión diaria de los estudiantes.

5 乙方下属孔子学院的权利与义务

Derechos y obligaciones de la Universidad Autónoma de Chihuahua, por conducto del Instituto Confucio

5.1 乙方应保证具有承办本课程的办学资质。

El Instituto Confucio se compromete a asegurarse de tener las calificaciones para ejecutar este programa de acuerdo con las regulaciones locales.

5.2 乙方应根据甲方提供的本课程的运营手册及质量保障标准实施教学，应积极协助甲方进行本课程的质量监控，并配合反馈课程使用效果。

El Instituto Confucio se compromete a llevar a cabo la enseñanza de acuerdo con el manual y las normas de aseguramiento de la calidad facilitado por el CCN, y asistirlo activamente en el control de calidad y facilitarlo comentarios de la ejercitación del curso.

课型	时长
基础汉语	21 周

Curso	Duración
Chino general	21 semanas

5.3 乙方应负责本课程学生的教学事务管理。乙方应负责本课程的教学管理工作，包括但不限于教师管理、教务考务管理、班级管理和学生学习管理等，乙方需配备项目负责人/教学主管与甲方学术部门进行对接与日常工作沟通以及上述教学管理工作的统筹，乙方需为班级配备班主任老师，负责教务考务与学生管理工作。

El Instituto Confucio se encargará de la gestión de los asuntos académicos del curso de los estudiantes, incluso, al menos, la gestión del profesorado, de exámenes, de las clases y del aprendizaje de los alumnos, etcétera. El Instituto se compromete a dotar un coordinador de proyecto / supervisor de enseñanza para que se comunique de diario con el departamento académico del CCN y planifique la gestión docente mencionada. También se obliga a dotar un director a cargo de los asuntos de enseñanza, el examen y la gestión del alumno.

6 保密

Confidencialidad

双方应对其在本项目过程中接触到的对方的商业机密【如 CCN 预科项目培养方案、教学大纲、教材、试卷等】予以严格保密，未经对方事先书面同意，不得泄漏或披露给任何第三方(该方的律师、会计师等专业顾问、或者教育行政部门等除外)。本条在本协议终止或解除后仍然有效。

Ambas partes se obligan a respetar la estricta confidencialidad de toda la información confidencial en relación con la otra parte, sin revelar dato ninguno (plan del IFP, plan de estudios, materiales didácticos, documentos de exámenes, etcétera) a ningún tercero (que no sean los asesores profesionales como los abogados o contadores, o el departamento administrativo de educación, etcétera)

sin aprobación previa por escrito de la otra parte. El presente artículo seguirá en vigor después de la terminación o suspensión del presente convenio.

7 解除与违约

Terminación y suspensión

7.1 在本协议期限内, 如一方存在严重违反运营手册或本协议中内容之行为, 另一方有权解除协议, 并需提前 30 天通知对方。

Durante la vigencia de este convenio, si cualquier parte incumple en una de las cláusulas del manual de IFP o de este convenio, la otra parte tendrá derecho a suspender este convenio, y se obliga a notificar a la otra parte con 30 días de anticipación.

7.2 双方应严格遵守本协议, 若因一方违约给另一方造成损失的违约方应承担全部赔偿责任。

Ambas partes se obligan a observar estrictamente con este convenio. La parte incumplidora hará de reparar los daños y perjuicios causados a la otra parte.

7.3 无论双方中任何一方决定解除合同, 均应保证完成当期学生的教学, 不得中途取消。

Si cualquiera parte decide suspender el presente convenio, se obliga a asegurarse del cumplimiento de la enseñanza de los estudiantes actuales.

8 不可抗力

Fuerza mayor

由于流行性疾病、水灾、火灾、地震、战争或协议一方无法预见、控制、避免和克服的其他事件导致不能或暂时不能全部或部分履行本协议, 该方不负责任。

如果出现不可抗力导致暂停教学, 双方均不承担责任, 并承诺采取相应措施暂停项目, 待不可抗力结束后再恢复项目。

No serán indemnizables los daños que deriven de fuerza mayor. Los eventos de fuerza mayor incluyen: epidemias, inundaciones, incendios, terremotos, guerras u otros eventos que no se hubiesen podido prever, controlar, evitar o superar.

En caso de que se presente un evento de fuerza mayor que tenga como consecuencia la suspensión temporal de las actividades, las partes acuerdan que ninguna de ellas será responsable, comprometiéndose a tomar las medidas correspondientes para la suspensión temporal del programa y a reanudarlo una vez finalizado el evento de fuerza mayor.

9 其他

Otros

9.1 本协议自双方签字盖章之日起生效，有效期至 2022 年 9 月 3 日。

El presente convenio entrará en vigor en el momento que pongan las firmas y sellos por ambas partes. El acuerdo es válido hasta el 3 de septiembre de 2022.

9.2 本协议有未尽事宜，甲乙双方通过协商确定新的相关合作协议条款。如与本协议条款相矛盾的，以新协议为准。

Cualquier asunto pendiente de este acuerdo será negociado y acordado por ambas partes. Si hay alguna contradicción con los términos, prevalecerá el nuevo acuerdo.

9.3 本协议条款为双语(中文与西班牙语翻译)，一式两份，双方各执一份，传真件具有同等效力。

Los términos del presente convenio están redactados en dos idiomas (chino con traducción al español) en dos ejemplares, uno para cada una de las partes. Las copias del fax son igualmente auténticas.

甲方:留学中国预科教育联盟

乙方:奇瓦瓦自治大学

(上海汉声教育科技有限公司)
China Campus Network
(Shanghai Hansheng Co., Ltd)



签约代表:

Nombre y irma:

签订日期: 2020.08.10

Fecha: 10.08.2020

Universidad Autónoma
de Chihuahua

签约代表:

Nombre y Firma:

签订日期:

Cris Alberto Fierro
Ramirez

Fecha:

24. Nov. 20